

## ABSTRACT

Agustin, Nindya. 2013. *Nominal Groups Representing Participants in English and Indonesian Versions of A Legal Document on Export*. Thesis English Literature Study Program English Department, Faculty of Language and Art, State University of Jakarta. Advisor: Wachidah, Ph. D

Key words: nominal group, participant, legal text, export, Halliday

The aims of this research is to describe the structures of nominal groups representing participants in English and Indonesian versions of a legal document on export that can make the text accurate, clear and objective. In legal text nominal groups are important in forming a unity of mind in the text which makes the text focused through its elements. The significant of nominal group in legal document on export are nominal group holds an important role in legal text as basic idea and element of text. Nominal group representing participant can help the reader to understand the export discourse easily without any mistakes because nominal group describes and states participant in term of export clearly and detail.

Content analysis study is the used to analysis this study by focusing in interpreting meaning from the data through the relevant theory in natural ways. The data source is English and Indonesian versions on a legal document on export, pages 12 to 24 because the discussion is stated in this pages. It consists of 97 clauses in Indonesian version and 93 clauses in English version. The data was 152 participants of 82 clauses in Indonesian version and 137 participants of 78 clauses in English version. This research found that the structures of nominal group in English and Indonesian are different each other. In English, there are deictic, deictic<sub>2</sub>, numerative, epithet, classifier, head and qualifier then in Indonesian, there are deictic, epithet, head, classifier, classifier<sub>2</sub>, and qualifier. Those structures make the text in highest degree of clarity, objective and accurate so the reader can achieve the right meaning of the text.

## ABSTRACT

Agustin, Nindya. 2013. *Nominal Groups Representing Participants in English and Indonesian Versions of A Legal Document on Export*. Thesis English Literature Study Program English Department, Faculty of Language and Art, State University of Jakarta. Advisor: Wachidah, Ph. D

Key words: nominal group, participant, legal text, export, Halliday

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan dan mengetahui struktur *nominal group* yang mewakili peserta dalam dua versi bahasa Inggris dan Indonesia sebuah dokumen hukum tentang ekspor yang dapat membuat teks akurat jelas dan objektif. Dalam dokumen hukum, *nominal group* berperan penting dalam membentuk satu kesatuan pikiran dalam teks yang membuat teks fokus melalui elemen-elemennya. Signifikasi *nominal group* dalam dokumen hukum tentang ekspor adalah *nominal group* memegang peran penting dalam teks hukum sebagai ide dasar dan unsure utama dalam teks. *Nominal group* mewakili peserta membantu pembaca untuk memahami wacana ekspor dengan mudah tanpa adanya kesalahan karena *nominal group* dapat menggambarkan dan menyatakan peserta dalam proses ekspor jelas dan detail.

Studi analisis isi digunakan untuk menganalisis penelitian ini dengan berfokus dalam menafsirkan makna dari data melalui teori yang relevan dengan cara alami. Sumber data adalah sebuah dokumen hukum tentang ekspor versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, halaman 12 sampai 24 karena dalam halaman tersebut pembahasan dimulai. Penelitian terdiri dari 97 klausa dalam versi bahasa Indonesia dan 93 klausul dalam versi bahasa Inggris. Data dalam penelitian ini adalah 152 peserta dari 82 klausa dalam versi Indonesia dan 137 peserta dari 78 pasal dalam versi bahasa Inggris. Penelitian ini menemukan bahwa struktur *nominal group* dalam bahasa Inggris dan Indonesia berbeda satu sama lain. Dalam bahasa Inggris, ada *deictic*, *deictic<sub>2</sub>*, *numeration*, *epithet*, *classifier*, *head* dan *qualifier* kemudian di Indonesia, ada *deictic*, *epithet*, *head*, *classifier*, *classifier<sub>2</sub>*, dan *qualifier*. Struktur tersebut dapat membuat teks dalam tingkat kejelasan yang tinggi, obyektif dan akurat sehingga pembaca dapat mencapai makna yang tepat dari teks dengan mudah.